



# ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

Lettre d'information n°76 – avril 2009

Séances publiques  
à 15h30\*

## Événements

Vendredi 3 Avril

Dans le cadre du colloque international « Lire un texte vieilli du Moyen Âge à nos jours », le programme de la séance publique est le suivant :

– Communication de M<sup>me</sup> Giovanna Angeli, sous le patronage de M. Michel ZINK : « Relectures italiennes et françaises de *La Châtelaine de Vergy* ».

– Communication de M. Daniel Heller-Roazen, sous le patronage de M. Michel ZINK : « Le Gai savoir des vers vieillis ».

– Communication de M. Antoine Compagnon, sous le patronage de M. Michel ZINK : « Rajeunir Montaigne ».

Vendredi 10 AVRIL

Pas de séance : Vendredi saint

Vendredi 17 AVRIL

– Communication de M. Jean-Bernard de Vaivre, correspondant de l'AIBL : « Essai de chronologie des campagnes de construction du Château Saint-Pierre (Bodrum, Turquie) ».

Vendredi 24 AVRIL

– Communication de M<sup>me</sup> Michèle Bimbenet-Privat, sous le patronage de M. Yves-Marie BERCÉ : « L'orfèvre et graveur Étienne Delaune (1518/19-1583) : questions et hypothèses ».

\* En grande salle des Séances  
Institut de France 23, Quai Conti, 6<sup>e</sup>  
Bus 24, 27, 39, 95 – M° 4, 7, 10

Retrouvez la Lettre d'information de l'AIBL sur son site internet : [www.aibl.fr](http://www.aibl.fr) (rubrique Actualités). Consultable à compter de son n° 42 (oct. 2005), elle est accompagnée d'une table des matières.

### Colloque international « Lire un texte vieilli, du Moyen Âge à nos jours »

réuni par M. Michel ZINK

Collège de France-AIBL

mercredi 1<sup>er</sup>-vendredi 3 avril 2009

> [www.aibl.fr/seance/home.html](http://www.aibl.fr/seance/home.html) (rubrique Événements)

Lire un texte vieilli : c'est ce que fait tout lecteur, dès lors qu'il lit autre chose que le journal du jour ou un roman de l'année. La distance créée par le vieillissement du texte est la première cause qui fait de la littérature une expérience du temps et un arrachement à soi-même. Cette distance, l'éditeur moderne de textes anciens peut choisir de la rendre sensible en conservant (autant qu'il est possible) la langue, les graphies, la ponctuation, la mise en page d'origine : il privilégie alors la compréhension historique. Ou il peut choisir de la réduire : il privilégie alors la relation entre le texte et le lecteur. Les littératures médiévales se prêtent tout particulièrement à l'examen des questions posées par la lecture d'un texte vieilli. Les plus anciennes écrites dans les langues européennes modernes, elles sont aussi celles qui ont offert plus tard à ces langues les cas les plus extrêmes de lecture de textes vieillis. Les attitudes diverses adoptées à leur égard sont pour cette raison révélatrices : rejet, modernisation, traduction, restitution, conservation, imitation.



Paolo et Francesca (détail), Anselm Feuerbach, 1864, DR-Schack-Galerie, Munich. Conception graphique : [mkaone@wanadoo.fr](mailto:mkaone@wanadoo.fr)

#### Programme du colloque au Collège de France : Mercredi 1<sup>er</sup> avril 2009 (9h30-12h30 ; 15h-18h)

– Ouverture par Michel ZINK, membre de l'AIBL

– « Pourquoi certains livres ne vieillissent-ils pas ? », par M. Yves Bonnefoy

– « Le syndrome d'Alceste. François Villon et le vieux style, entre nostalgie et polémique », par M<sup>me</sup> Jacqueline Cerquiglini-Toulet

– « Valse mélancolique : Charles d'Orléans qui revient », par M. Karlheinz Stierle

– « Le long chemin de *Bueve de Hantone* : le *dramma giocoso* de Carlo Goldoni », par M<sup>me</sup> Anna Maria Babbi

– « *Moëlleuses sentences* : lire Le Roman de la Rose », par M. Mario Mancini

**Jeudi 2 avril 2009, matinée (9h30-13h)**

– « Stendhal et les *Chroniques italiennes* : la réécriture entre marginalité esthétique et traduction », par M. Claudio Galderisi

– « *La Belle au bois dormant* deux fois réveillée : Perrault et les frères Grimm », par M<sup>me</sup> Patricia Oster-Stierle

– « Les *Lundis* de Sainte-Beuve : une poétique vieillie ? », par M. Patrick Labarthe

– « Lire un texte vieilli de nos jours jusqu'au Moyen Âge. Esquisse d'une hodologie littéraire à rebours », par M. Harald Weinrich

**Jeudi 2 avril 2009, après-midi (15h30-17h30)**

Table ronde avec l'ensemble des intervenants suivie de : *Gaston Paris-Joseph Bédier, Correspondance* (Florence, Edizioni del Galluzzo, série « L'Europe des philologues » dirigée par M. Michel ZINK, 2009). Présentation par M<sup>me</sup> Ursula Bähler et M. Alain Corbellari, éditeurs du volume, et Lino Leonardi, secrétaire de la série « L'Europe des philologues » aux éditions del Galluzzo.

**Vendredi 3 avril 2009 (9h30-12h30)**

– « Traduire, restituer : l'édition du prosimètre de la *Vita nova* », par M. Jean-Charles Vegliante

– « Parler, conserver et transmettre les vieux textes : les Islandais et leur Moyen Âge », par M<sup>me</sup> Hélène Tétrel

– « *Onorate l'altissimo poeta* : lectures russes de la *Divine Comédie* », par M<sup>me</sup> Elena Mochonkina

Une réception se tiendra à partir de 17h30 dans les salons du palais de l'Institut de France en clôture de ce colloque (sur invitation exclusivement).

## Numérisation : appel à contribution

L'Académie poursuit la numérisation de ses périodiques. Après les *CRAI* (dont 40 années sont depuis le mois dernier consultables sur le site [www.persee.fr](http://www.persee.fr)), elle forme désormais le projet de mettre en ligne, selon les mêmes conditions, son *Journal des Savants*. Ne disposant matériellement plus de bon nombre de fascicules parus entre 1909 et 1961 ainsi qu'en 1969, l'Académie lance un appel aux directeurs de bibliothèques, qui disposeraient dans leurs fonds de fascicules en double, ainsi qu'aux particuliers qui souhaiteraient participer à l'œuvre commune. La contribution de toute personne physique ou morale sera dûment signalée sur Persée et le site de l'Académie. Contact : M<sup>lle</sup> Béatrice Robert ; tél. 01 44 41 45 80 ; Courriel : [numerisation@ai-bl.fr](mailto:numerisation@ai-bl.fr).

## In Memoriam



M. Terukazu Akiyama, élu correspondant étranger de l'AIBL le 30 novembre 1984, est décédé le 10 mars 2009 à Tokyo, à l'âge de 90 ans. Professeur honoraire de l'Université de Tôkyô où il accomplit toute sa carrière, M. Terukazu Akiyama était une sommité de l'histoire de l'art extrême-oriental, plus spécialement de l'art de cour du Japon médiéval et de la peinture nippone à cette époque, comparée à celle de la Chine

et de l'Asie centrale ; il était très connu au pays du Soleil levant grâce à ses nombreuses publications et a formé plusieurs générations de chercheurs en histoire de l'art. Excellent connaisseur de notre langue, il joua un grand rôle dans les rapports culturels entre nos deux pays.

## Activités des membres



De g. à dr. : MM. Ghouma Anag, Président du Département d'Archéologie de Libye, André Trillard, Président du groupe d'études France-Libye au Sénat, Mostafa Mihraje, premier conseiller à l'ambassade de France à Tripoli, Serge Badran, Président de Vinci Libyan Branch, André LARONDE, membre de l'AIBL, Bernard Gautrais, chef de projet Vinci, et Mohamed Chakchouki, directeur technique du Département d'Archéologie de Libye.

**M. André LARONDE**, membre de l'AIBL, a inauguré le **10 février 2009** le mausolée de gasr Duirat (Leptis Magna) qui a été restauré par le Département d'Archéologie de Libye, avec l'aide de la Mission archéologique française et le concours matériel de la Société Vinci. Appartenant à un type de monuments funéraires originaire de l'Arabie antique, qui compte des parallèles en Tripolitaine et à Dougga (Tunisie), ce tombeau-tour, ruiné par des tremblements de terre, avait été édifié au III<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. Le **12**

**mars 2009**, il a prononcé une conférence devant l'Académie de Bordeaux à propos de ce mausolée.

Le **11 février 2009**, **M. Jean FAVIER**, membre de l'Académie, a pris part à Lyon, comme Président de la Commission française de l'UNESCO, à la Rencontre des pays de la Francophonie pour une alphabétisation durable et pour la prévention contre l'illettrisme, et y a prononcé l'allocution d'ouverture. En tant que Président du Haut-Comité des Célébrations nationales, il a participé à Avignon, les **7 et 8 mars 2009**, aux manifestations organisées à l'occasion du septième centenaire de l'arrivée des papes, et y a donné une conférence.

Vingt ans après la mort d'Aurélien Sauvageot, qui fut, de 1931 à 1967, le premier occupant de la première chaire créée en France pour l'enseignement des langues finno-ougriennes, **M. Jean-Charles Perrot**, correspondant de l'AIBL et spécialiste de ces langues, a organisé une journée d'étude le **11 février 2009**, à l'INALCO, consacrée à des réflexions sur la personnalité et l'œuvre du

grand linguiste que fut Sauvageot, et participé lui-même à cette journée en tentant de caractériser les attitudes de Sauvageot souvent très personnelles dans l'approche scientifique, descriptive ou historique, de ces langues.

**M. Pierre Gros**, correspondant de l'Académie, a participé le **27 février 2009** au colloque international organisé à Venise par l'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti sur le thème « Pavimenti lapidei del Rinascimento a Venezia » avec une communication intitulée : « *Pavimenta sectilia et opus sectile* de Vitruve à Pline l'Ancien ».

**M. Lionel Galand**, correspondant de l'AIBL, a présenté au Groupe linguistique d'Études chamito-sémitiques, le **5 mars 2009**, une communication intitulée : « Présentation et évaluation d'une méthode d'enquête linguistique : les "2000 phrases" d'Henri Frei ».

**M. Philippe Gignoux**, correspondant de l'AIBL, a présenté une communication intitulée : « Réflexions sur l'hagiographie et le multilinguisme des Chrétiens syro-palestiniens » au colloque international « *Ad ulteriores gentes. The Christians in the East (1st-7th c.)* », organisé par l'Université de Rome « La Sapienza », le Pontifical Oriental Institut et l'IsIAO (Istituto italiano per l'Africa et l'Oriente) de Rome, les **13 et 14 mars 2009**.

**M. Jean DELUMEAU**, a participé, en tant qu'invité d'honneur, au congrès tenu les **17-19 mars 2009** à Abu Dhabi sur le thème « La peur de l'autre » (Université Paris-Sorbonne dans l'Union des Émirats arabes-Université de l'Union des Émirats arabes, UAEU, Al-Ain) ; il a prononcé lors de la session d'ouverture du 17 mars un discours intitulé : « Avoir peur et faire peur ».



Cérémonie de remise des titres et insignes de docteur *honoris causa* de l'École française d'Extrême-Orient. S.A.R. la Princesse Maha Chakri Sirindhorn et M. Francisus VERELLEN, directeur de l'EFEO et membre de l'AIBL Clichés Pierre Audouin.

Le **19 mars 2009**, **M. Francisus VERELLEN**, directeur de l'École française d'Extrême-Orient et membre de l'Académie, a remis les titres et insignes de docteur *honoris causa* de l'EFEO à Son Altesse Royale la Princesse Maha Chakri Sirindhorn, troisième enfant de leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande. Par l'octroi de ce titre, attribué pour la première fois, l'École française d'Extrême-Orient a souhaité rendre hommage aux contributions scientifiques de premier plan de Son Altesse Royale dans le domaine des études orientalistes et archéologiques, en particulier de l'épigraphie sanskrite et pali. Diplômée de la faculté des Lettres de Chulalongkorn, Son Altesse Royale est responsable de plusieurs organismes humanitaires et se consacre à la préservation du patrimoine culturel thaïlandais. La cérémonie, qui s'est déroulée dans les salons du siège de l'École, a été ouverte par M. Patrick Hetzel, Directeur général de l'Enseignement supérieur du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

## Remise d'épée



Remise de l'épée de M. Y.-M. BERCÉ, membre de l'AIBL, par M. J. DELUMEAU, membre de l'AIBL, dans les grands salons de la Sorbonne. Clichés P. Audouin.

Le vendredi 20 février 2009, dans les grands salons de la Sorbonne, M. Yves-Marie BERCÉ, élu membre de l'AIBL le 30 novembre 2007, a reçu des mains de son confrère M. Jean DELUMEAU, son épée d'académicien. La garde en laiton doré de cette épée d'officier d'État major du règne de Louis XVIII porte sur son clavier un Henri IV entouré d'attributs guerriers et arbore une fleur de lys ; sa fusée est en ébène quadrillé et son pommeau en crosse se termine par un muffle de lion.

## Réception devant l'Académie



MM. Jean-Pierre SODINI, membre de l'AIBL, et Jean LECLANT, Secrétaire perpétuel de l'Académie. Cliché Pierre Audouin.

Dans la séance du 20 février 2009 s'est déroulée la cérémonie de réception du Professeur Jean-Pierre SODINI, archéologue spécialiste des époques paléochrétienne et byzantine, élu membre de l'AIBL le 28 novembre 2008. Après avoir été introduit et présenté par le Secrétaire perpétuel, M. Jean LECLANT, à ses confrères, M. SODINI a reçu des mains du Président André VAUCHEZ le décret le nommant académicien ainsi que la médaille de membre de l'Institut.

## Prix de l'Académie 2009



La commission du **prix BORDIN**, en sa séance du vendredi 13 février 2009, a couronné l'ouvrage de M<sup>lle</sup> Florence Jullien sur *Le monachisme en Perse. La réforme d'Abraham le Grand, père des moines de l'Orient* (Louvain, éd. Peeters, 2008).

La commission du **prix Hebert-Allen GILES**, en sa séance du vendredi 13 février 2009, a décidé d'attribuer son prix à M<sup>me</sup> Pirazzoli-T'Serstevens pour son ouvrage intitulé : *Giuseppe Castiglione : 1688-1766. Peintre et architecte à la cour de Chine* (Paris, Thalia éd., 2007).



La commission du **prix ALLIER DE HAUTEROCHÉ**, en sa séance du vendredi 13 février 2009, a décidé d'attribuer son prix à M<sup>me</sup> Katarina Chryssanthaki-Nagle pour son ouvrage intitulé *L'histoire monétaire d'Abdère en Thrace (VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.-I<sup>er</sup> s. ap. J.-C.)* (Paris, De Boccard, 2007).

La commission du **prix de LA GRANGE**, en sa séance du vendredi 20 février 2009, a décidé de couronner M<sup>mes</sup> Édith Brayer et Anne-Françoise Leurquin-Labie pour leur édition de *La somme le roi* de Frère Laurent (Paris-Abbeville, SATF-Paillart, 2008).

La commission du **prix Honoré CHAVÉE**, en sa séance du vendredi 20 février 2009, a décidé d'attribuer ce prix à M. Marc Wilmet pour sa *Grammaire critique du français* (Bruxelles, Duculot, 2007).

La commission du **prix Gabriel-Auguste PROST**, en sa séance du vendredi 20 février 2009, a décidé d'attribuer ce prix à M. Gérard Giuliano pour son ouvrage intitulé : *Le Château des Armoises à Richardménil (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s.). Archéologie d'une maison forte lorraine* (Nancy, PUF, 2007).



La commission du **prix Gustave SCHLUMBERGER**, en sa séance du vendredi 13 mars 2009, a décidé d'attribuer son prix à M. Abbès Zouache pour son ouvrage intitulé : *Armées et combats en Syrie (491/1098-569/1174). Analyse comparée des chroniques médiévales latines et arabes* (Damas, Institut français du Proche-Orient, 2008).

La commission du **prix Charles et Margueritte DIEHL**, en sa séance du vendredi 13 mars 2009, a décidé de couronner M. Sylvain Destephen pour son ouvrage intitulé : *Prosopographie chrétienne du Bas-Empire, diocèse d'Asie (325-641)* (Paris, Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance, 2008).

La commission du **prix Serge LANCEL**, en séance du vendredi 13 mars 2009, a décidé d'attribuer son prix à M. Ahmed Ferjaoui pour son ouvrage intitulé : *Le sanctuaire de Henchir el-Hami de Ba'al Hammon au Saturne africain, 1<sup>er</sup> siècle av. J.-C.-IV<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.* (Tunis, Institut national du Patrimoine, 2007).



Écriture égyptienne : Rê, dieu du Soleil (exemple tiré de la chapelle d'Hathor de Thoutmosis III à Deir-el-Bahari, Nouvel Empire, clichés N. Beaux).

## Publications de l'Académie

### *Image et conception du monde dans les écritures figuratives*

*Actes du colloque AIBL-Collège de France, 24-25 janvier 2009, N. Beaux et N. GRIMAL éd.*  
407 p., 226 fig. et pl., avril 2009 — Diff. De Boccard, 11 rue de Médecins 75006 Paris — tél. 01 43 26 00 37.

L'idée de ce colloque, organisé les jeudi 24 et vendredi 25 janvier 2008, par M. Bernard POTTIER, membre de l'Académie, et Nathalie Beaux, chercheur associé au Collège de France et à l'IFAO, a germé lors d'une discussion amicale avec le professeur Orly Goldwasser, de l'Université hébraïque de Jérusalem, invitée à Paris pour donner quatre leçons consacrées à l'écriture égyptienne au Collège de France. Une occasion privilégiée était offerte d'ouvrir, autour d'elle, un atelier de réflexion qui permette de développer les thèmes abordés à travers plusieurs écritures figuratives ; une année environ après la tenue de ces deux journées d'études, paraît le volume des actes préparé avec un soin extrême par M. Olivier Cabon, et coédité par l'Académie et les éditions Soleb.

Les écritures qui ont fait l'objet de ce colloque utilisent des signes qui ont une valeur sémantique (et/ou phonétique). Les caractères qui possèdent une valeur sémantique, parfois dépourvue de valeur phonétique, sont demeurés des images lisibles et reconnaissables comme telles tout au long de l'histoire de ces civilisations. Le propos de ces Actes est d'explorer cette dimension iconique et de voir comment cette dernière fonctionne comme miroir unique de la conception du monde qu'avaient en particulier les civilisations d'Égypte et de Méso-amérique (maya et aztèque) ; est également abordée, dans cette perspective, l'écriture figurative des Naxis. L'écriture chinoise quant à elle, parce qu'elle a présenté à l'origine un caractère fortement iconique, est également prise en compte, même si elle a par la suite perdu sa motivation. Loin de vouloir jeter des ponts historiques, l'ambition des études réunies dans ce fort volume, abondamment illustré, est de féconder la recherche des spécialistes de chaque civilisation par un regard croisé sur certaines remarques, questions, théories que suscite l'usage de l'image comme vecteur de sens au sein même de l'écriture.



Fejervary-Mayer, p. 1 (Arqueología Mexicana 18) ; Codex Tro-cortesianus, p. 75 et 76 (d'après un fac-similé photographique dans Compendio Xcaret de la escritura jeroglífica maya descifrada por Yuri V. Knósov, Mexico, 1999)

## Publications des membres

**M. Jean-Pierre BABELON**, membre de l'AIBL, a récemment publié dans les *Monuments et Mémoires de la Fondation Eugène Piot*, t. 87, 2008, un article intitulé : « Henri IV sur le Pont-Neuf. Les boîtes trouvées dans le "Cheval de bronze" », p. 217-239, 27 ill. Il a également donné une contribution à *Mythes et réalités du XVI<sup>e</sup> siècle. Études en l'honneur d'Alain Dufour*, Alessandria, 2008 : « Henri IV et les livres », p. 127-133.

**M. Marc FUMAROLI**, de l'Académie française et membre de l'AIBL, vient de publier aux éditions Fayard, *Paris-New York et Retour. Voyage dans les arts et les images*.

Vient de paraître début 2009, avec une préface du Secrétaire perpétuel **Jean LECLANT**, le dernier ouvrage de **M. Siegfried LIENHARD**, associé étranger de l'Académie : *Svayambhupurana. Mythe du Népal*, aux éditions Findakly – un commentaire érudit d'une peinture narrative rapportant la création légendaire de la vallée de Kathmandu. Actuellement conservée au musée Guimet, cette œuvre vigoureuse aux couleurs vives fut, dans les premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle, commanditée à un artiste de tradition néwari par B. H. Hodgson, correspondant étranger de l'Académie.



Scène 36 : Manicūda Padmāvatī et Rāyanāvati partent pour la ville de Sāketa.

**M. Hansjacob Seiler**, correspondant suisse de l'Académie, a publié en 2008 à l'Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, Bochum, un ouvrage intitulé : *Universality in Language beyond Grammar : Selected Writings*.

- Institut français d'Archéologie orientale (IFAO)\*

Conseil scientifique à 11h

Conseil d'administration à 14h30  
le mercredi 1<sup>er</sup> avril (salle JA05).

- Casa de Velázquez\*

Conseil scientifique à 10h

Conseil d'administration à 14h30

le jeudi 2 avril (Salle JA05)

- École française d'Extrême-Orient (EFEO)

Conseil d'administration à 10h,  
le vendredi 3 avril (22 avenue du Président Wilson).

\* Au Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche,  
1 rue Descartes, 75005 Paris. Déjeuner organisé sur place.

## Calendrier administratif :

